

現代ベトナム語における漢越語の研究（9）

—非漢越語の名詞に前接する用法について—

A Study on Sino-Vietnamese Vocabulary in Modern Vietnamese (9)

—On the Use as a Premodifier to non-Sino-Vietnamese Nouns—

村上雄太郎 Yutaro Murakami

茨城大学 理工学研究科 共通教育

Basic Education, Graduate School of Science and Engineering, Ibaraki University

今井昭夫 Akio Imai

東京外国語大学総合国際学研究院

Institute of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨

It is common knowledge that in Vietnamese, besides being combined with another Sino-Vietnamese element, a Sino-Vietnamese element can also be combined with a non-Sino-Vietnamese element to form a two syllable word. The most common case is when elements such as *đa* (multi-) and *hóa* (-ize) are used as prefixes or suffixes. Although it is not as well known as these examples, the element *nữ* (female) is also worthy of attention, because it can not only precede but also follow a non-Sino-Vietnamese noun. This paper investigates the syntactic and semantic features of this element and claims that when non-Sino-Vietnamese nouns are modified by another noun and between those two nouns there is a strong syntactic link, then the element *nữ* (female) can only precede the non-Sino-Vietnamese noun.

キーワード： 漢越語、非漢越語の名詞、前接、固い統語的な結びつき、中立的な意味

Keywords: Sino-Vietnamese word, non-Sino-Vietnamese noun, premodifier, strong syntactic link, objective attitude

はじめに

一般に、「漢越語」(từ Hán Việt) というのは、ベトナム語固有の語彙以外のもので、中古漢語（主に唐代末期の長安方言の漢字音）が体系的に借用されてベトナム語に定着



した語彙を指すと言われている¹。

現代ベトナム語における漢越語の研究は、従来、どちらかと言えば、王力(1948:58-77)や三根谷徹(1972)や Nguyễn Tài Cẩn (1979:151-174)などのように、その読音（読み方）、特にその成立と種類についての研究の方が多い。例えば、漢越語の成立状況について、Nguyễn Tài Cẩn (2000:19)では、「漢越の読み方」は、唐時代の漢語の音韻体系に、具体的には、8-9世紀を含む時期に交州（Giao Châu）で教えられた唐音に源を発していると言われている。その他に、9-10世紀の長安方言に基づいて発展していったものだとする意見（Maspéro 1916: 36-37 や三根谷 1972）もあれば、広西省の方言である「平話方言」から借用されたものだとする意見（韋樹閔 2004）もある²。

一方、数は少ないが、Lê Xuân Thai (2010, 2013 等)や Hoàng Dũng (2014:143-150)のように、漢越語の意味・用法に関する研究もある。

Lê Xuân Thai (2010,2013 等)では、現代ベトナム語において、一般的には、2音節の漢越語だとは認識されていないような語彙を取り上げてその意味や用法を論じている。例えば、Lê Xuân Thai (2010:55)では、現代ベトナム語では「苦しい、辛い」という意味がある khổ [苦] sở [楚]³のような語彙を取り上げて、その構成要素の元々の意味に言及し、また Lê Xuân Thai (2013:29)では、現代ベトナム語では、通常、2音節の漢越語だとは認識されておらず、「幸せだ、嬉しい」という意味がある sung [充] sướng [暢]のような語彙の元々の意味について解説している。

一方、Hoàng Dũng (2014:143-144)では、2音節語を造る際、＜漢越語＋漢越語＞という組み合わせが普通であるが、現代ベトナム語では＜非漢越語＋漢越語＞という組み合わせも数多く存在し、かつ、増加する傾向さえあるということを指摘している。例えば、dầu（油）tặc [賊]（油の泥棒）や đá（石）tặc [賊]（石の泥棒）のような組み合わせである。特に、お客に好印象を与えるために、Miền Trung（中部）quán [館]（中部地方の特産品専門店）のような＜非漢越語＋漢越語＞の組み合わせが作られるほどである。

¹ Phạm Hùng Việt (2017)によると、Vietlex (2011)に収録されている 45,850 項目数のうち、14,933 項目が漢越語で、32.57%を占めているという。分野別で言えば、漢越語は、文学作品では、14.8%を（Bùi Thị Thanh Lương (2006)）、また、建設用語では、純越語の構成要素がある語も含めれば 20.24%を（Vũ Thị Thu Huyền (2013)）、新聞雑誌では、67.7%を（Quách Thị Gấm (2014)）、そして経済用語では、最大の 73.6%を占めている（Lê Thị Thuý Vinh (2014)）という（いずれも Phạm Hùng Việt (2017)からの引用）。

² Nguyễn Văn Khang (2013:116)。

³ [] は、[苦] のように、その中が漢字表記のベトナム語であることを示すものである。

これらの場合には、*tặc* [賊] や *quán* [館] が非漢越語の名詞に後接している。一方、漢越語が非漢越語の名詞に前接するような場合もある。

例えば、村上雄太郎・今井昭夫 (2013)では、新語を造る際、ベトナム語でも、日本語の場合と同様に、漢越語 *đa* [多] や *kháng* [抗] のような漢越語を他の漢越語と組み合わせるのが普通である。例えば、*đa* [多] *phương* [方] (多面的) や *đa* [多] *ngữ* [語] (多言語の) や *kháng* [抗] *án* [案] (上訴する) や *kháng* [抗] *viêm* [炎] (消炎剤の) などである。しかし、実際の言語使用を観察すると、*đa chiều* (多次元)、*đa lớp* (多層) や *kháng thuốc* (薬剤耐性の、薬剤抵抗性の)、*(chất) kháng bọt* (消泡(剤)、泡止め(剤)) 等のように、漢語要素 *đa* [多], *kháng* [抗] が非漢越語の名詞 *chiều* (向き、方向)、*lớp* (層)、*thuốc* (薬)、*bọt* (泡) と結合する例も見受けられると指摘している。

この *đa* や *kháng* のほかに、漢越語の名詞だけでなく、非漢越語の名詞にも前接する漢越語として、*nữ* [女] という漢越語もある。例えば、*nữ đạo diễn* [女導演] (女性監督) と *nữ bác sĩ* [博士] (女性医師) や *nữ nhà văn* (女性作家) と *nữ nhà báo* (女性記者) などである。前者の *nữ đạo diễn* (女性監督) や *nữ bác sĩ* (女性医師) は、*nữ* と2音節漢越語の名詞 *đạo diễn* [導演] や *bác sĩ* [博士] との結合であるのに対し、後者の *nữ nhà văn* (女性作家)⁴ や *nữ nhà báo* (女性記者) は *nữ* と2音節漢越語ではない名詞 *nhà văn* や *nhà báo* との結合である⁵。ここまでは、上述の *đa* [多] や *kháng* [抗] などの場合と類似していると言える。ただ、*đa* や *kháng* と違って、*nữ nhà văn* や *nữ nhà báo* の場合は、*nhà văn nữ* や *nhà báo nữ* のように、言い換えることもできる。そこで、本稿では、*nhà văn* や *nhà báo* のような「非漢越語の名詞」に *nữ* が前接する結合を取り上げ、このような *nữ* の用法の統語的な特徴と意味的な特徴について考察したい⁶。

具体的には、第1節では、*nữ* が前接する名詞の意味特性について、また第2節では、

⁴ *nữ nhà văn* (女性作家) のような組み合わせに関しては、「今のところ、許容できないと見なされる」(Hoàng Dũng 2014:144)との指摘もあるが、本稿では、まだ少数派ではあるが、このような組み合わせは、注目すべき現象だと見て、その特徴、特に統語的な特徴を考察する。

⁵ *nhà văn* (作家) や *nhà báo* (記者) の1構成要素である *văn* [文] や *báo* [報] は漢越語であるが、*nhà* を修飾する関係で、その後ろに置かれる。つまり、*nhà văn* や *nhà báo* 全体はベトナム語の統語規則に従った結合なので、一般的には、漢越語の名詞とは見なされない。本稿では、部分的には構成要素が含まれるが、全体としてはベトナム語の統語規則に従った、このような組み合わせを「非漢越語の名詞」と呼ぶことにする。

⁶ *nữ* の他に、*nam* [男] も、*nam ca sĩ* (男性歌手) のように、名詞に前接する用法があるが、*bác sĩ* (医師) のように、何も前接しない形でも、「男性である」と理解されるのが一般的であるため、本稿では、*nữ* の用法に絞って考察することにする。

<nữ+主名詞>語順と<主名詞+nữ>語順との違いについて述べたうえで、第3節では、*nữ* が前接する名詞句の統語的な特徴を考察し、最後に第4節ではまとめと今後の課題を述べる。

先ず、*nữ* が前接する名詞の意味特性について見る。

I. *nữ* が前接する名詞の意味特性

先ず、*nữ* が前接できるのは、ある職務に従事する人、またはその職務を表す名詞に限られるようである。また、一般的には、*ca sĩ* (歌手) や *bác sĩ* (医師) のような2音節漢越語名詞には *nữ* が前接するのが普通であるが、*nhà văn* (作家) や *nhà báo* (記者) のような「非漢越語の名詞」については、基本的には *nữ* がその名詞に後接する要素として使われるが、その名詞に前接する形で使われる場合もある。

例えば、(1)の *bóng đá* (サッカー) は、ある職務に従事する人を表す名詞でもなく、またその職務も表す名詞でもないため、*nữ* は前接することが不可能である。同様なことが、(2)の *nội tiết tố* (ホルモン) と(3)の *túi xách* (バッグ) についても言える。

以下の(4)~(6)は漢越語名詞に *nữ* が前接する例であり、そして(7)~(9)は非漢越語の名詞に *nữ* が前接する例である。なお、(10)~(12)における *lao động* [労働] (労働者) や *trọng tài* [仲裁] (審判) や *đại biểu* [代表] は、漢越語の名詞ではあるが、*nữ* がそれに前接することも可能だし、同時に、その後ろに付くことも可能である。その背景には、現在、ベトナム語で使われている *lao động* [労働] (労働者) や *trọng tài* [仲裁] (審判) や *đại biểu* [代表] といった語彙は、もはや漢語起源、つまり漢越語とは認識されなくなりつつあり、いわばベトナム語化している語彙だと考えられるという事情があると言える。

(1) *Bóng đá nữ* (女子サッカー) → × *nữ bóng đá*

(2) *Nội tiết tố nữ* (女性ホルモン) → × *nữ nội tiết tố*

(3) *Túi xách nữ* (女性用バッグ) → × *nữ túi xách*

(4) *Nữ ca sĩ* (女性歌手) → ? *ca sĩ nữ*

(5) *Nữ tổng thống* (女性大統領) → ? *tổng thống nữ*

(6) *Nữ thủ tướng* (女性首相) → ? *thủ tướng nữ*

(7) Nhà văn nữ (女性作家) → nữ nhà văn

(8) Nhà báo nữ (女性記者) → nữ nhà báo

(9) Nhà thơ nữ (女性詩人) → nữ nhà thơ

(10) Nữ lao động (女性労働者) → lao động nữ

(11) Nữ trọng tài (女性審判) → trọng tài nữ

(12) Nữ đại biểu (女性代表) → đại biểu nữ

ただ、ある職務に従事する人を表しても、*nhà hoạt động* (活動家) や *nhà khoa học* (科学者) や *nhà toán học* (数学者) のように、構成要素間の意味関係が比較的明確な場合には、*nữ* が前接することが不可能である。例えば、下の(14)と(16)と(18)のような言い方は不可能である。

(13) Những *nhà hoạt động* nữ

PL 活動家 女性

(女性活動家たち)

(<http://www.bbc.com/> 最終閲覧日 2017/12/31)

→ (14) × *Những nữ nhà hoạt động*

(15) *Nhà toán học* nữ đầu tiên trên thế giới

数学者 女性 最初 上 世界

(世界で最初の女性数学者)

(<https://news.zing.vn/> 最終閲覧日 2017/2/12)

→ (16) × *Nữ nhà toán học* đầu tiên trên thế giới

(17) Các *nhà khoa học* nữ xuất sắc

PL 活動家 女性 優れた

(優れた女性科学者)

(<http://phunuvietnam.vn/> 2016/11/20 最終閲覧日 2018/1/10)

Cf. (18) × Các nữ nhà khoa học xuất sắc (優れた女性科学者)

(19) ○ Các nữ khoa học gia xuất sắc (同上)

以下では、*nhà văn* や *nhà báo* のような「非漢越語名詞」に *nữ* が前接する結合を取り上げ、非漢越語の名詞にもかかわらず、＜被修飾語＋修飾語＞というベトナム語の語法に従わずに、*nữ* が前接する＜修飾語＋被修飾語＞という漢語（中国語）の語法に従った結合になっているのには、どのような統語的・意味的な理由があるのかを、探ってみたい。

先ず、主名詞と修飾語間の結合の強さと *nữ* の用法との関係を考察する。

II. ＜*nữ*＋名詞＞と＜名詞＋*nữ*

2.1. ＜*nữ*＋非漢越語の名詞＞語順の表現が可能な背景

次の各例は、非漢越語の名詞に *nữ* が前接したり後接したりするものである。(20)と(22)と(24)と(25)は、*nữ* が後接する例であり、そして(21)と(23)と(26)と(27)は *nữ* が前接する例である。

元来、ベトナム語の修飾する語順に従って、*nữ* が後接する表現の方が普通である。

つまり、*nhà văn nữ* や *nhà thơ nữ* や *nhà báo nữ* の方が一般的である。それでは、なぜ *nữ nhà văn* や *nữ nhà thơ* や *nữ nhà báo* のような言い方も可能なのだろうか。

ここには、漢越語の表現から非漢越語の表現への影響というものが関係するようである。やや古めかしい表現にはなっているものの、ベトナム語には、元来 *văn sĩ* [文士] (作家) や *thi sĩ* [詩士] (詩人) や *kí giả* [記者] という漢越語がある。そして、「女性である」ことを示す場合、それぞれ *nữ văn sĩ* (女性作家) や *nữ thi sĩ* (女性詩人) や *nữ kí giả* (女性記者) という組み合わせになる。これから類推して、*văn sĩ* や *thi sĩ* や *kí giả* に相当するいわゆる「純越語」の *nhà văn* や *nhà thơ* や *nhà báo* が使われる際にも、*nữ nhà văn* や *nữ nhà thơ* や *nữ nhà báo* のような言い方も可能になると考えられるのである。

(20) Các *nhà văn nữ* Nhật Bản ...

PL 作家 女性 日本

(日本人の女性作家)

(<http://www.hcmup.edu.vn/>最終閲覧日 2012. 12.8)

(21) *Nữ nhà văn chuyên viết truyện trinh thám bày tỏ :*

女性 作家 専門 書く 物語 探偵 打ち明ける

(推理小説を主として著す女性作家は打ち明けた)

(<http://us.24h.com.vn/>最終閲覧日 07/12/2017)

(22) *Những nhà thơ nữ tiêu biểu*

PL 詩人 女性 代表的

(代表的な女性詩人)

(<http://toplist.vn/>最終閲覧日 2016/11/26)

(23) *Các nữ nhà thơ đã cho ra đời những tác phẩm vô cùng giá trị*

PL 女性 詩人 PRF CAU 生まれる PL 作品 極めて 価値

(女性詩人たちは、極めて価値のある作品を作った)

(<http://toplist.vn/>最終閲覧日 2016/11/26)

(24) *Ở Trung Quốc, nhà báo nữ bị quấy rối tình dục nhiều nhất.*

に 中国 記者 女性 受ける セクハラ 多く 最も

(中国では、女性記者は、最もセクハラを受けている)

(<https://tuoitre.vn/>最終閲覧日 10/12/2017)

(25) *Cô tiến hành thăm dò trong giới nhà báo nữ.*

彼女 行う 調査 中 界 記者 女性

(彼女は女性記者界に対してアンケート調査を行っている)

(<https://tuoitre.vn/>最終閲覧日 10/12/2017)

(26) *Một nữ nhà báo năng động*

SG 女性 記者 積極的

(積極的な女性記者)

(<https://tuoitre.vn/>最終閲覧日 28/06/2016)

(27) Cái chết bí ẩn của nữ nhà báo nổi tiếng đài BBC

CLF 死 謎の GEN 女性 記者 有名 放送局

(BBC 放送局の有名な女性記者の謎の死)

(31/10/2017 <https://news.zing.vn/>)

次に、＜nữ＋漢越語の名詞＞と＜漢越語の名詞＋nữ＞との違いについて見よう。

2.2. ＜漢越語の名詞＋nữ＞語順の表現が可能な背景

漢越語の名詞の場合、＜nữ＋漢越語の名詞＞という語順の方になるのが普通であるが、ここでは同時に＜漢越語の名詞＋nữ＞という逆の語順になることもあるということについて考える。次の(28)と(30)と(32)は漢越語 *lao động* [労働] と *công nhân* [工人] と *nhân viên* [人員] に *nữ* が前接する例であり、また(29)と(31)と(33)は *nữ* が後接する例である。*lao động* と *công nhân* と *nhân viên* は、漢越語の名詞なので、伝統的な表現としては *nữ lao động* や *nữ công nhân* や *nữ nhân viên* のようになる。それにもかかわらず、*lao động nữ* や *công nhân nữ* や *nhân viên nữ* のような言い方も可能なのは、いまや、*lao động* や *công nhân* や *nhân viên* といった語彙は、もはや漢語起源、つまり漢越語とは認識されなくなりつつあり、いわばベトナム語化している語彙だからだと考えられる。

(28) Cuộc sống của nữ lao động di cư

生活 GEN 女性 労働者 移住

(女性移住労働者の生活)

(28/12/2017 <http://laodongthudo.vn/>)

(29) Lương hưu của lao động nữ sẽ giảm

年金 GEN 労働者 女性 FUT 減る

(女性労働者の年金は減るだろう)

(<http://cafef.vn/> 29-12-2017)

- (30) Một nữ công nhân đã phóng hỏa đốt công ty
SG 女性 労働者 PRF 放火する 燃やす 会社
(女性労働者が会社に放火した)
(02/12/2017 <https://news.zing.vn/>最終閲覧日 2018.1.10)

- (31) Công nhân nữ làm việc trong một doanh nghiệp gia công giày
労働者 女性 働く 中 SG 会社 加工 靴
(靴製造加工会社で働く女性労働者)
(nld.com.vn 2013.12.13 最終閲覧日 2018.1.10)

- (32) Nữ nhân viên tạp vụ ở Sài Gòn
女性 従業員 雑務 における サイゴン
(サイゴンの女性雑務員)
(02/12/2017 <https://saostar.vn/>)

- (33) Nhân viên nữ làm vệ sinh tạp vụ
従業員 女性 やる 清掃 雑務
(女性の雑務清掃員)
(14/01/2018 <https://muaban.net/>)

2.3. 作業・業務を表す名詞に *nữ* が前接する場合

ここで、例として、*nữ tạp vụ* (女性雑務員) の場合を考えよう。下の(34)の *nữ tạp vụ* (女性雑務員) は、(35)の *nữ nhân viên tạp vụ* (女性雑務員) の縮小したものと考えられる。

- (34) Điều tra vụ một nữ tạp vụ tử vong
調査する 事件 SG 女性 雑務 死亡
(女性雑務員の死亡事件を調査する)
(<https://news.zing.vn/>最終閲覧日 2017/5/31)

(35) *Nữ nhân viên tạp vụ ở Sài Gòn*

女性 従業員 雑務 における サイゴン

(サイゴンの女性雑務員)

(<https://saostar.vn/>最終閲覧日 2017/12/2)

(36) *Nữ nhân viên tạp vụ ⇒ nữ tạp vụ*

(女性雑務員)

同様に、下の(37)の *nữ giúp việc* (家政婦) も(38)の *nữ nhân viên giúp việc* (家政婦) の縮約表現だと考えられる。

(37) *Cần nữ giúp việc càng lớn tuổi càng tốt*

要る 女性 手伝う であればあるほど 年配な ...だ 良い

(家政婦の募集。年配な人ほど良い)

(<https://www.chotot.com/>最終閲覧日 2018/1/20)

(38) *Tuyển nữ nhân viên giúp việc*

募る 女性 従業員 手伝う

(家政婦の募集)

(<https://muaban.net/>最終閲覧日/2018/1/22)

表現・文体的には、*nhà văn* (作家) や *nhà thơ* (詩人) のような非漢越語の名詞にしても、*lao động* (労働者) や *công nhân* (労働者) のような、元々は漢越語であるが、今やベトナム語化しつつある名詞にしても、<名詞+nữ>語順の表現に比べて<nữ+名詞>語順の表現の方がより簡潔性や熟語性を有していると言える。

なお、ベトナム語では、下の(39)のように、職名や役名など人の立場を表す名詞には、親族名詞が前置されることがある。しかし、(40)のように、*nữ* が前接する場合もある。(39)では、*chủ nhà trọ* (下宿屋の主人) に、*bà* という元来は「祖母」という意味だが、ここでは敬称を表す親族名詞の一つが前接するのに対し、(40)では、*chủ nhà trọ* に *nữ* が前接するのである。

(39) *Sinh viên nhớ thương bà chủ nhà trọ tốt bụng nhất Hà Nội*

大学生 偲ぶ ~さん 主人 下宿 親切的な 最も ハノイ

(大学生たちは‘ハノイで最も親切的な下宿の女主人’を偲ぶ)

(10/11/2017 <https://baomoi.com/>最終閲覧日/2017/11/10)

(40) Hội nghị đã tuyên dương 16 nữ chủ nhà trọ tiêu biểu

会議 PRF 推奨する 女性 主人 下宿 代表的

(会議では 16 人の代表的な下宿の女主人を推奨した)

(<http://voh.com.vn/>最終閲覧日/2018/1/22)

意味的には、(39)のように *bà chủ nhà trọ* と表現しても、(40)のように *nữ chủ nhà trọ* と表現しても、同じ「下宿の女主人」を指すことに変わりがないが、表現主体、つまり書き手／話し手の態度には差があるのである。

すなわち、同じ意味内容を表しながら、*nữ chủ nhà trọ* と *bà chủ nhà trọ* とは、対人ムードという側面では、区別される。*nữ chủ nhà trọ* は、報道文でよく使われ、中立的な態度を示すのに対し、*bà chủ nhà trọ* は会話文でよく使われ、一種の親近感を示すのである。

もっとも、違うのは、対人ムードという側面だけでなく、*bà chủ nhà trọ* に代わって *bà ấy* (彼女) という言い方は可能であるが、*nữ chủ nhà trọ* に代わって *nữ ấy* という言い方は不可能である。*bà chủ nhà trọ* における *bà* は主名詞(下宿の主人である女性という意味)なのに対し、*nữ chủ nhà trọ* における *nữ* は前接する修飾語であるという証拠だと言える。

次に、*nữ* が前接する名詞句の統語的な特徴を考える。

Ⅲ. *nữ* が前接する名詞句の統語的な特徴

上で述べたように、*nhà văn* (作家) や *nhà báo* (記者) のような非漢越語の名詞の場合でも、*lao động* (労働者) や *công nhân* (労働者) のような、元々は漢越語であるが、今やベトナム語化しつつある名詞の場合においても、*nữ* が前接する *nữ nhà văn*、*nữ nhà báo* や *nữ lao động*、*nữ công nhân* のような組み合わせも可能であり、同時に *nữ* が後接する *nhà văn nữ*、*nhà báo nữ* や *lao động nữ*、*công nhân nữ* のような組み合わせも可能である。しかし、下の例に示すように、*nữ* が前接する組み合わせしか可能ではない場合

もある。それは、非漢越語の名詞などと修飾語との統語的な結びつきが、固定していて、一種の複合語になるような場合である。非漢越語の名詞などのすぐ後ろに、ある名詞が修飾語として後続し、被修飾語と修飾語との間の統語的な結びつきが習慣的に固定している、つまり、その組み合わせが一種の複合語になるような場合には、その非漢越語の名詞に *nữ* が前接することは可能だが、後接することは不可能である。

例えば、(41)の *nhà văn trinh thám* (推理作家) は、そのような複合語の例である。*nhà văn* (作家) と *trinh thám* (推理) との結びつきは、固く、固定しているものであるため、(42)の *nhà văn nữ trinh thám* のように、*nữ* が *nhà văn* に後接することが不可能であると考えられる。(43)の *nhà báo Pháp* (フランスの記者) や(45) の *phóng viên thể thao* (スポーツ記者) や(48)の *trọng tài bóng đá* (サッカー審判) の場合にも同様なことが言える。*nữ nhà báo Pháp* や *nữ phóng viên thể thao* や *nữ trọng tài bóng đá* は可能だが、*nhà báo nữ Pháp* や *phóng viên nữ thể thao* や *trọng tài nữ bóng đá* のような表現は不可能である。

(41) Những tác phẩm của *nữ* *nhà văn trinh thám* người Anh Agatha Christie

PL 作品 GEN 女性 作家 探偵 人 イギリス

(イギリス人女性推理作家アガサ・クリスティの作品)

(<https://www.nxbtre.com.vn/>最終閲覧日 2018.1.19)

→ (42)× Những tác phẩm của *nhà văn nữ trinh thám* người Anh Agatha Christie

(43) Món quà của *nữ* *nhà báo Pháp* Madeleine Riffaud

贈り物 GEN 女性 記者 フランス

(フランスの女性記者マドレーヌリフォからの贈り物)

(<http://hochiminh.vn/>最終閲覧日/2017/11/24)

→ (44) × Món quà của *nhà báo nữ Pháp* Madeleine Riffaud

(45) Những *nữ* *phóng viên* *thể thao* này

PL 女性 記者 スポーツ この

(これらの女性のスポーツ記者)

(<https://baomoi.com/>最終閲覧日/2017/10/13)

→ (46) × Những *phóng viên nữ thể thao* này

(47) Niềm đam mê của *phóng viên nữ*

CLF 情熱 GEN 記者 女性

(女性記者の情熱)

(<http://nguoilambao.vn/>最終閲覧日/2017/3/22)

(48) *Nữ trọng tài bóng đá Việt Nam* được LĐBĐ Đông Nam Á vinh danh

女性 審判 サッカー ベトナム PAS サッカー連盟 東南アジア 推奨する

(ベトナムの女性サッカー審判が東南アジアサッカー連盟から推奨された)

(24/09/2017 <https://baomoi.com/>最終閲覧日/2017/9/24)

→ (49) × *trọng tài nữ bóng đá*

(50) *Trọng tài nữ* đã không còn quá xa lạ với các trận đấu bóng đá nam.

審判 女性 PRF もはや あまり珍しい に対し PL 競技 サッカー 男子

(男子サッカー競技では、女性審判は、もはやそれほど珍しくはない)

(<http://nld.com.vn/>最終閲覧日/2017/4/18)

nữ が非漢越語の名詞などに後接することが可能かどうかは、名詞とそれに後続する修飾語間の統語的な結びつきの性質に関係があるということの証左として、次のような例を挙げられよう。上の(41)の *nhà văn trinh thám* の場合と違って、下の(51)((21)の再掲)の *nhà văn chuyên viết truyện trinh thám* (推理小説を主として著す作家)では、*nhà văn* (作家)と *chuyên viết truyện trinh thám* (推理小説を主として著す)との統語的な結びつきは、固くないものである。

(51) *Nữ nhà văn chuyên viết truyện trinh thám* bày tỏ

女性 作家 専門 書く物語 探偵 打ち明ける

(推理小説を主として著す女性作家は打ち明けた)

(<http://us.24h.com.vn/>最終閲覧日/2017/12/7)

→ (52) ○ *Nhà văn nữ chuyên viết truyện trinh thám* bày tỏ

名詞とそれに後続する修飾語との統語的な結びつきが固くない例として、以下の(53)と(55)も挙げられる。

(53) Bà Aina Gamzatova là *nữ nhà báo* thành đạt...

さん COP 女性 記者 成功する

(アイナガムザトバは、成功している女性記者だ)

(<http://anninhthudo.vn>/最終閲覧日 /2018/1/2)

→ (54) ○ Bà Aina Gamzatova là *nhà báo nữ* thành đạt...

(55) Một *nữ nhà báo* *năng động*

SG 女性 記者 積極的

(積極的な女性記者)

(<https://tuoitre.vn>/最終閲覧日/2016/6/28)

→ (56) ○ Một *nhà báo nữ* *năng động*

上の(54)(56)のように、*nữ* が *nhà báo* (記者) に後接することも可能なのは、いずれの場合でも、(53)(55)における非漢越語の名詞とそれに後続する修飾語間の統語的な結びつきが固くないためである。具体的には、*nhà báo* と *thành đạt* (成功している)との統語的な結びつきや *nhà báo* と *năng động* (積極的な) との統語的な結びつきは固定しているようなものではないためである。

換言すれば、連体修飾構造である *nhà báo thành đạt* (成功している記者) と、*nhà báo năng động* (積極的な記者) の中の修飾成分である *thành đạt* や *năng động* は、それぞれ、次のように、そのまま、文の述語としても働くことができるという性質があるためである。

(57) Nhà báo ấy *thành đạt*.

記者 その 成功する

(その記者は成功している)

(58) Nhà báo ấy *năng động*.

記者 その 積極的

(その記者は積極的である)

ちなみに、(52)の *nhà văn nữ chuyên viết truyện trinh thám* (推理小説を主として著す女性作家) という表現が可能なのは、*chuyên viết truyện trinh thám* (推理小説を主として著す) という修飾成分が次のように文の述語としても働くことができるという性質があるためである。

(59) *Nhà văn ấy chuyên viết truyện trinh thám.*

作家 その 専門 書く 物語 探偵

(その作家は推理小説を主として著す)

下の(60)(61)における *trợ lý trọng tài* のようなベトナム語化している漢越語の名詞の場合にも、同様なことが言える。

(60) *Là trợ lý trọng tài nữ xuất sắc nhất*

COP 補助 審判 女性 優秀だ 最も

(最優秀女性補助審判である)

(<https://baomoi.com/>最終閲覧日 2017/9/24)

(61) *Được ... vinh danh là nữ trợ lý trọng tài xuất sắc nhất*

PAS 推奨する COP 女性 補助 審判 優秀だ 最も

(.....最優秀女性補助審判に推奨された)

(<https://baomoi.com/>最終閲覧日 2017/9/24)

(62) *Trợ lý trọng tài ấy xuất sắc nhất.*

補助 審判 その 優秀だ 最も

(その補助審判は最優秀である)

一方、上の(41)の *nhà văn trinh thám* (推理作家) や(43)の *nhà báo Pháp* (フランスの記者) や(45) の *phóng viên thể thao* (スポーツ記者) や(48)の *trọng tài bóng đá* (サッカー審判) の場合には、以下の例に示すように、修飾成分が文の述語としても働くことができないという性質がない。

(41') × *Nhà văn ấy trinh thám.*

(43') ×Nhà báo ấy *Pháp*.

(45') ×Phóng viên ấy *thể thao*.

(48') ×Trọng tài ấy *bóng đá*.

IV. まとめと今後の課題

以上、*nữ* が前接する名詞句の統語的な特徴と意味的な特徴を見てきた。

述べたことをまとめると、次のようになる。

まず、*nhà văn* (作家) など非漢越語の名詞の場合でも、*lao động* (労働者) など、元々は漢越語であるが、今やベトナム語化しつつある名詞の場合でも、*nữ* が前接する *nữ nhà văn* や *nữ lao động* のような組み合わせも可能だが、同時に *nữ* が後接する *nhà văn nữ* や *lao động nữ* のような組み合わせも可能である。しかし、*nữ* が前接する組み合わせしか可能ではない場合もある。それは、非漢越語の名詞などと修飾語との結びつきが、固定していて、一種の複合語になるような場合である。非漢越語の名詞などのすぐ後ろに、ある名詞が修飾語として後続し、被修飾語と修飾語との間の結びつきが習慣的に固定している、つまり、その組み合わせが一種の複合語になるような場合には、その非漢越語の名詞に *nữ* が前接することは可能だが、後接することは不可能である。

次に、同じ名詞、例えば、*chủ nhà trọ* (下宿の主人) に前接する用法でも、*nữ chủ nhà trọ* と *bà chủ nhà trọ* とでは、意味的に違いがある。対人ムードという側面から見ると、*nữ chủ nhà trọ* は、報道文でよく使われ、中立的な態度を示すのに対し、*bà chủ nhà trọ* は会話文でよく使われ、一種の親近感を示すのである。

なお、*nữ tạp vụ* (女性雑務員) のように、人ではなく、ある作業を表す名詞に *nữ* が前接する場合もある。このような場合には、*nữ tạp vụ* (女性雑務員) は *nữ nhân viên tạp vụ* (女性雑務員) という表現が縮小したものと言える。

最後に、*nhà báo nữ* (女性記者) や *trọng tài nữ* (女性審判) と、*nữ nhà báo* (女性記者) や *nữ trọng tài* (女性審判) とは、どう使い分けるのかを明らかにすることが今後の課題である。

グロス略語一覧

CAU: 使役マーカ

CLF: 助数詞

COP: 繫辞

FUT: 未来時表現
GEN: 属格表現
PAS: 受け身マーカー
PL: 複数
PRF: 完了相マーカー
SG: 単数

言語資料

<http://anninhthudo.vn/>最終閲覧日 2018/1/11
<http://www.bbc.com/>最終閲覧日 2018/1/11
<http://congdoanhanoi.org.vn/>最終閲覧日 2018/1/11
<http://hochiminh.vn/>最終閲覧日 2018/1/7
<https://muaban.net/>最終閲覧日 2018/1/10
<https://news.zing.vn/>最終閲覧日 2018/1/11
<https://news.zing.vn/>最終閲覧日 2018/1/10
<http://www.nhandan.com.vn/>最終閲覧日 2018/1/10
<http://nld.com.vn/>最終閲覧日 2018/1/10
<https://tuoitre.vn/>最終閲覧日 2018/1/11
<http://www.sggp.org.vn/>最終閲覧日 2018/1/11
<https://saostar.vn/>最終閲覧日 2018/1/11
<http://us.24h.com.vn/>最終閲覧日 2018/1/11
<http://vietnamnet.vn/>最終閲覧日 2017/12/24
<https://vnexpress.net/>最終閲覧日 2017/12/24
<http://voh.com.vn/>最終閲覧日 2018/1/11
<https://www.chotot.com/>最終閲覧日 2018/1/20
<http://toplist.vn/>最終閲覧日 2016/11/26

参考文献

- 韋樹閔. 2004. 『漢越語関係詞声母系統研究』、広西民族出版社.
- 王力 (Li WANG). 1948. 「漢越語研究」、*Lingnan Journal* 『嶺南學報』、第九卷第一期.
(pp.1-96)
- 王立达. 1958 「现代汉语中从日语借来的词彙」、『中国語文』2月号.
- ゲン・タイ・カン. [Nguyễn Tài Cẩn] (川本邦衛訳). 1987. 「漢字文化とベトナム語—
現代ベトナム語における漢字起源の要素」、橋本萬太郎・鈴木孝夫・山田尚勇
編『漢字民族の決断』大修館書店.

- ファム・ヴァン・ホアイ (岩月純一訳). 2011. 「ベトナム語における近代漢語とその起源」、『日本語学』 Vol. 30-8、 明治書院.
- 三根谷徹. 1972. 『越南漢字音の研究』 東洋文庫
- 村上雄太郎・今井昭夫. 2013. 「現代ベトナム語における漢越語の研究(4) ベトナム語の文法的特徴を持つ漢語要素」、『東京外大東南アジア学』 第 1 巻、東京外国語大学 (pp.27-40)
- Bùi Thị Thanh Lương. 2006. Từ ngữ mới tiếng Việt (trên tư liệu giai đoạn từ năm 1986 đến 2006), Luận án TS ngữ văn, Viện Ngôn ngữ học, Hà Nội.
- Hoàng Dũng. Mấy nhận xét về ứng xử ngữ pháp của yếu tố Hán Việt và hệ quả của nó về ngữ nghĩa và ngữ âm. *Tạp chí Nghiên cứu và Phát triển*. No. 3-4 (110-111) 2014. (pp.143-150)
- Huỳnh Tịnh Paulus Của. 1895-1896. *Đại Nam Quốc Âm Tự Vị*. (Dictionnaire Annamite 大南国音字彙) . Saigon.
- Lê Thị Thuý Vinh. 2014. Vận động tạo từ, tạo nghĩa của từ ngữ kinh tế trong tiếng Việt hiện đại, Luận án TS, Trường Đại học Sư phạm Hà Nội.
- Lê Xuân Thái. 2010. Tìm hiểu nghĩa của yếu tố Hán-Việt trong các từ ‘chuẩn bị’, ‘dư luận’, ‘địa dư’, ‘khô sở’, ‘ nạp thái’, ‘vu quy’ ..., *Ngôn Ngữ*, No. 6. (pp.54-56)
- _____. 2013. Tìm hiểu nghĩa của yếu tố Hán-Việt trong các từ ‘bầu cử’, ‘cung cấm’ ... *Ngôn Ngữ*, No. 2. (pp.25-29)
- Maspéro, Henry. 1916. Quelques mots Annamites d’origine Chinoise, *BEFEO*, 16.
- Nguyễn Tài Cẩn. (2000/1979). *Nguồn gốc và quá trình hình thành cách đọc Hán Việt*, Nxb ĐHQG Hà Nội.
- Nguyễn Văn Khang. 2013. *Từ ngoại lai trong tiếng Việt*, Nxb. Tổng hợp Tp. HCM.
- Phạm Hùng Việt. 2017. Trở lại vấn đề lượng từ ngữ Hán Việt trong tiếng Việt. (2017/8/12 <https://vandoanviet.blogspot.jp/> 最終閲覧日 2017/9/26)
- Phan Văn Các. 1994. *Từ điển từ Hán Việt*, Hà Nội.
- Quách Thị Gấm. 2014. Nghiên cứu thuật ngữ báo chí tiếng Việt, Luận án TS ngữ văn, Học viện Khoa học xã hội, Hà Nội.
- Vietlex. 2011. *Từ Điển Tiếng Việt* (ベトナム語辞典) . Trung Tâm Từ Điển Học. Nxb Đà Nẵng.

Vũ Thị Thu Huyền. 2013. Thuật ngữ khoa học kĩ thuật xây dựng trong tiếng Việt. Luận án TS ngữ văn, Học viện Khoa học xã hội, Hà Nội.